

# CTI304 English-Chinese Translation of Literary Works

**Level:** 3

**Credit Units:** 5 Credit Units

**Language:** CHINESE

**Presentation Pattern:** EVERY JAN

## **Synopsis:**

This course explores the theories and techniques of translating major English literary genres including poetry, drama, fiction and prose. Background knowledge including the specific features and the classification of English literary works will be introduced while the appropriate translation techniques for each type of literary texts and the corresponding features will be analyzed. Special attention will be paid to the differences between English and Chinese literary conventions and cultures. Selected translated English literary works will be analysed to illustrate the problems and their solutions. Students are given opportunities to translate literary works from English to Chinese including literary essay, poems, short stories, and dramas.

## **Topics:**

- The Basic Principles of English-Chinese Translation of Literary Works
- English-Chinese Translation of Poems
- English-Chinese Translation of Prose
- English-Chinese Translation of Fiction
- English-Chinese Translation of Drama
- The Theories of English-Chinese Translation of Literary Works

## **Textbooks:**

<散文佳作108篇(汉英英汉对照)> 乔萍，瞿淑蓉，宋洪玮 凤凰出版传媒集团译林出版社  
ISBN-13: 9787544715218

Literary Translation 1st Chantal Wright Routledge  
ISBN-13: 9781317286776

《中外文学经典翻译教程》(王宏印著, 高等教育出版社)(Shared text with CTI303/CTI304) Wang Hong Yin 高等教育出版社  
ISBN-13: 9787040189421

CTI304 study guide (UDC - SUSS)  
ISBN-13: SG-1523

**Learning Outcome:**

- Contrast the language features and styles for various types of English literary works
- Examine principles and guidelines in translating various types of literary works
- Apply the appropriate methods, techniques and skills in translating literary works from English to Chinese, including prose, poems, novels and dramas
- Execute the translation of English literary works into Chinese with appropriate formats, conventions, and cultural references
- Compare and appraise the English literary works and the translated works in Chinese in terms of specific elements: setting, characters, action, theme, style, language, cultural references and symbols
- Criticize the translation of English literary works based on the established principles

**Assessment Strategies - Regular Semester (Evening Class):**

<b>Components</b>	<b>Description</b>	<b>Weightage Allocation (%)</b>
Overall Continuous Assessment	TUTOR-MARKED ASSIGNMENT 1	25
	TUTOR-MARKED ASSIGNMENT 2	25
Overall Examinable Components	Written Exam	50
<b>Total</b>		<b>100</b>

\*The information listed is subject to review and change.